

Поповский вполне сознавал недостатки своего перевода, с одной стороны потому, что переводил не с английского оригинала, а с другой — вследствие цензурных искажений. Кроме того, он опасался новых придирок со стороны духовной цензуры и чтобы обезопасить себя и свой труд отметил в конце своего предисловия следующее: «Как материя сия важная, то может найтись кому-нибудь нечто и сомнительное в рассуждении нашей религии, в чем, однако, справедливый читатель меня извинит для двух причин: первая, что я не богослов и потому простиительно мне будет, естли где не мог усмотреть несходства с нашею религиею; второе, что я не критиком был, но переводчиком; следовательно, хотя бы и усмотрел нечто противное, однако поправлять не имел никакого права. Я только старался как можно ближе подходить к французскому переводу; и так сумнительные места¹²⁵ могут больше причтены быть французскому переводчику, которому я следовал, нежели мне». В октябре 1757 года Шувалов в письме к директору Московского университета И. И. Мелиссино утверждал, что «сей перевод господину Поповскому много чести принесет» и высказывал надежду, «что скоро первое издание раскупят, а второе <переводчик> напечатает, может быть, как от него переведено без поправления было».¹²⁶ Действительно, труд Поповского принес ему большую славу и литературную известность, но до второго издания своего перевода он не дожился; все последующие издания его перепечатывались с первого издания со всеми цензурными искажениями.

По свидетельству Ломоносова, Поповский после окончания своего перевода в начале 1754 года еще раз «несколько исправлял» свои стихи.¹²⁷ Теперь, когда известна вся совокупность данных о заинтересованности Ломоносова в этом переводе, можно с уверенностью говорить о том, что он, если и не вносил

Московского императорского университета вышла на сих днях из печати книга, называемая „Опыт о человеке“, сочинения английского стихотворца Попе, а переводу господина Поповского стихами и продается в Книжной университетской лавке без переплету экземпляр по 60 копеек». Следующие публикации об этой книге появились там же 16 декабря (№ 100) и 19 декабря (№ 101). Изданием «Ведомостей» с 26 апреля 1756 года (выход первого номера) заведывали профессор университета Н. Н. Поповский вначале, а затем А. А. Барсов (С. П. Шевырев. История, стр. 24; Н. М. Лисовский. Библиография русской периодической печати. 1703—1900. Пгр., 1915, стр. 6; А. Н. Неустроев. Историческое разыскание. . . СПб., 1874, стр. 68; Сопиков, № 2711).

¹²⁵ Это же выражение употребила и духовная цензура о стихах, подвергшихся изменению.

¹²⁶ Н. С. Тихонравов, Сочинения, т. III, ч. 1, стр. 86.

¹²⁷ См. выше, стр. 136.